



Laura Santini

Tenure-track assistant professor
(Ricercatrice – RTDb; qualified as
Associate professor)

✉ laura.santini@unige.it

☎ +39 010 20951605

Research interests

Santini's research interests span a range of topics, namely Translation Theory and Practice (*On Translation, Hospitality and Language Indifference*, GUP 2022; «Shifts» and «Markedness»: Words or Terms? Terminology and Metalanguage Issues in Translation Studies Dictionaries, Encyclopedia, Handbooks and Coursebooks, Publif@rum 2020), translation and teaching (*The World Café and the flipped class technique as collaborative learning methodologies in a translation course: a case study*, AELFE-TAPP 2021) alongside linguistics and corpus-based linguistics, mainly metaphor studies (*Conceptual metaphors, geography, literature, and the implications on the in-place or out-of-place of people and actions*, TAB 2021) but also syntax and pragmatics. Other areas of investigation and of teaching are English Language for Academic Purposes (EAP, EAW) and for Specific Purposes (ESP), TESOL (teaching and learning English as an L2) and CLIL methodology. Literature has always played a crucial role in her research work, teaching activities and publications – mainly contemporary British and North American Literature, as well as e-literature (*E-pistolary Novels in the 21st-century We-Culture: recreating a genre*, 2017) and born-digital narratives (including interactive fiction, IF). Her first monograph, published in Italian, *Traduzione e Intermedialità nella prosa breve di Samuel Beckett: 'Imagination morte imaginez' e 'Assez'* (Aracne 2020), with a Foreword (in English) by S. E. Gontarski, focuses on Samuel Beckett's short narratives, self-translation, and a bilingual analysis from the manuscripts.

Education and training

2022

National Scientific qualification as Associate professor

Ministerial Decree n. 553/2021 and 589/2021 - IT

2004

PhD in English Literature

University of Genoa - Genoa - IT

1998

Master in Research (MRes/MA) in English Literature

Adaptation or Alienation: A quest for identity. From A la recherche du temps perdu to The Proust Screenplay

Goldsmiths College - University of London - London - GB

2012 - 2013

Post-doctoral Research Fellow / Assegnista di ricerca

University of Genoa - Genoa - IT

Lecturer in English Language and Translation

Academic responsibility

University of Genoa - Genoa - IT

Vice director of Linguistic Centre commission CLAT

Editorial activity

University of Genova - Genova - IT

2020- up to now - component of the Editorial committee for the book series 'I Nuovi Quaderni di Palazzo Serra', by Genoa University Press, GUP.

Other working experience

2000 - ONGOING

Journalist

mentelocale.it - Genoa - IT

Director and theatre critic

2017

Project manager social media editor and content manager InfoMus DIBRIS -

University of Genova - Genova - IT

Project manager and editor for a Facebook page devoted to the storytelling of LAtlante del gestoGenova

2016

Translator

CLAT (University of Genoa) - Genoa - IT

translation (IT-EN) of the Bilateral Mobility Partnership Agreement for the University of Genoa (2015-2020)

2014

Translator

Pier Maria Ferrando (PI of one a university-financed research) - Genoa - IT Translator (IT-EN) of an academic paper in Economics provisional title 'Assessing the performance of RBSOs...'

2014

Translator

Sergio Maifredi (theatre director and founder of TPL) - Genoa - IT Translator (IT-EN) of all texts in the trilingual book 'Teatro Sergio Maifredi/Sergio Maifredis Theatre Work'

2012 - 2013

Translator

Economic Department (University of Genova) - Genoa - IT

Translator (IT-EN) of the Teaching Rules and Guidelines y for all first-degree courses at Economics

2012

Translator

academic e-journal *Impresa Progetto - Electronic Journal* – Genoa - IT
translation (IT-EN) of main website information, i.e., menu options navigation tools etc.

2010 - 2011

Translator

Feltrinelli Editore (italian publisher) - Milano - IT
translation (EN-IT) of the young-adult novel 'Eye of the crow' (by Shane Peacock)

2001

Translator and interpreter

Radio Popolare Network - Milano - IT
Translator (IT-EN) and news speaker in English for news broadcasting

Language skills

English

Proficient

French

Independent

Italian

Mother tongue

German

Basic

Teaching activity

English Language and Translation - Postgraduate degree (LM94); Pragmatics – undergraduate degree (LCM – year 3); English Academic Writing – PhD programmes within the School of Humanities

Main current courses

'Theory Module: English Language and Translation | Pragmatics', year 3 undergraduates (LCM), 9 CFU (30h) at DLCM, University of Genoa (2021-22; 2022-23 course);
'Theory Module: English Language and Translation', to year 1 postgraduates (LM94), 12 CFU (30h) at DLCM, University of Genoa (since 2019-2020 ongoing);
'English Academic Writing' (18/20h), addressed to PhD students in 'Modern and Classic Literatures and Cultures' and 'Digital Humanities', at DLCM, University of Genoa (since academic year 2016-17);

Other academic courses

2020–21 course 'Corso di Perfezionamento in Metodologia CLIL', designing, organising and teaching the course: addressed to Teachers in non- linguistic disciplines at Secondary Schools level, at DLCM, University of Genoa;
2017–18 course: 'Corso di Perfezionamento in Metodologia CLIL – 20 CFU', to Teachers in non-linguistic disciplines at Secondary Schools level, in Genoa and Savona, University of Genoa;
2017-18; 2018-19 course: 'Theory Module: English Language and Translation | Syntax' (group A), to year 2 undergraduates (9 CFU - 36h) at DLCM, University of Genoa;
2017-18; 2018-19 course: 'Theoretical Module: Approaching Translation and Syntax' within the restricted-access TTMI course, year 1 undergraduates (9 CFU - 30h) at DLCM, University of Genoa;
2016-17; 2017-18 course: 'Academic Writing' (14h) - 3 CFU, to PhD students in 'Modern and Classic Literatures and Cultures, (XXX-XXXI-XXXII series) and to Digital Humanities PhD students (XXX-XXXI-XXXII-XXXIII series), at DLCM - University of Genoa.

2006-07; 2008-onwards till 2016-17 (since academic year 2006-07); course: 'Lingua Inglese/English Language for Economics' (E-O group), year 2 undergraduates (9 CFU - 72h) at the department of Economics, University of Genoa; (6 CFU - 40h - H-Z group) since 2006-07 and following years, i.e., 2007-08, 2008-09, 2009-10; ; (6 CFU - 40h; M-Z group) since 2010-11 and following years, i.e. 2011-12, 2012-13, 2013-14; (9 CFU - 72h - E-O group) since 2014-15 and following years, i.e. 2015-16; 2016-17.

2008-09; 2010-onwards till 2017 course: 'Esercitazione e approfondimento linguistico integrativo al corso ufficiale di Lingua e Traduzione Inglese TTMI - Lingua Inglese / EN>IT Translation, Source Text Analysis and Advanced English', within the restricted-access TTMI course, year 2 undergraduates (80h), at DLCM, University of Genoa;

2016 course: 'Corso di Lingua Inglese "breve" B1+ / B1+ English Language short blended course' (40 hours - April-October + 46h e-learning - see following entry), to Teachers in Secondary Schools; at Liceo scientifico "E. Fermi", Genova;

2014-15; 2015-16 course: 'Laboratorio di Scrittura per i Nuovi Media: la Lingua Inglese / Writing Workshop for the New Media in English' (24h - 3 CFU), year 2 undergraduates; at DISFOR, Savona Campus, University of Genoa;

2014-15; 2015-16 course: 'English Language - year One' (36h - 6 CFU); addressed to undergraduates (3 CFU); at DISFOR, Savona Campus, University of Genoa;

2014-15 course: 'First Certificate in English course', addressed to post- graduates in Environmental and Energy Engineering (20h); at DISFOR, Savona Campus, University of Genoa;

2014-15 course: 'English Language', addressed to Teachers in Secondary Schools, training for CLIL Qualification - B1 and B2 levels; online workshop for writing and listening skills (12 units) + individual project work (4h), University of Genoa;

2011-12 course: 'Scientific and Technical Translation EN>IT and IT>EN', to post-graduates LM94 (40h), at DLCM, University of Genoa;

2007-08 course: 'Teaching English to Young Learners', addressed to would- be Primary School Teachers, at DISFOR, University of Genoa;

2005-06 course: 'English Language and Children Literature Workshop' addressed to would-be Kinderheim and Primary School Teachers, at DISFOR, University of Genoa.

Postgraduate supervisions and teaching

Supervision of PhD students, residents, and post-doctoral fellows

- 2022 - supervising a PhD student in Digital Humanities working on adapting/translating some activities of an English B1 online course as VR immersive tasks to be experienced with a visor;
- 2018 - supervising a PhD student (XXXII Modern and Classic Literatures and Cultures PhD series) working on 'Il disgusto in Samuel Beckett' (Disgust in Samuel Beckett)

Postgraduate (PhD) teaching activity

2016 - up to now - Academic English course for PhD students: 2017-2018 - EAP - English for Academic Purposes: Academic Writing' (14 hours; 3 credits) addressed to PhD students in 'Modern and Classic Literatures and Cultures, (XXX-XXXI-XXXII-XXXIII series) and to Digital Humanities PhD students (XXX-XXXI-XXXII-XXXIII series) at Modern Cultures and Languages Department (LCM) - University of Genoa.

2016-2017 - EAP - English for Academic Purposes: Academic Writing' (14 hours; 3 credits) addressed to PhD students in 'Modern and Classic Literatures and Cultures, (XXX-XXXI-XXXII series) in academic year 2016/2017 at Modern Cultures and Languages Department (LCM) - University of Genoa.

More on research interests

In her publications she has discussed how the New Technologies and Media interact with narratives both in digital and in book form (published paper: *Epistolary Novels in the 21st-century We-Culture: recreating a genre*); she analysed online EAP through a corpus-analysis (published paper: *Chi è l'esperto? Quale autorialità? Traduzione e ri-mediazione nei TED-TALKS* / the title in English: *Who's the expert? What author stance? Translation and re-mediation in TED-TALKS*, 2020; published paper: *Online edutainment videos: expert discourse and knowledge dissemination recontextualised in TED talks*); she tackled intermediality and remediation, in particular the reciprocal interplay of words and images in Douglas Coupland's novel *Generation X* (published paper: *La parola-immagine e l'immagine in parole: pubblicità, serie TV, musica, fumetti, pop art in Generation X di Douglas Coupland* / title in English: *The word as image and the image in words: advertisement, TV series, music, comics in Generation X*); she investigated you-narratives in contemporary novels (*Scenes of vulnerability in you-narratives: Winterson's PowerBook and Egan's Black Box*, 2020).

In the last five years she has been actively involved into interdisciplinary research groups: ARGEC (Atelier de recherche Génois sur les écritures contemporaines), devoted to contemporary inter-, trans- and multimedial narratives that resulted in two papers, one in English, *The new technologies and the novel: re-coding narrative in book form*, accepted and submitted with revisions (2018) in *Recherches sémiotiques/Semiotic Inquiry*; and one paper in Italian, focused on literature and the city in Douglas Coupland's speculative fiction, *Mappe aperte' nella narrativa speculativa di Douglas Coupland: dal centro al margine, dal dove al come, dall'io al noi* (the title in English: *Open maps in Coupland's speculative narratives: from the centre to the margins, from the where to the how, from I to we*), issued in the online journal *Publif@rum* 28, 2017. The most recent research group she joined is CIRM – (Centro Interuniversitario di Ricerca sulle Metafore - <https://cirm.unige.it/>) – an international interlinguistic and interdisciplinary research group (12 different Universities) working on Metaphors.

Funding, research programmes

2018 - 2022

Metaphors (as a conceptual and structural typology)

Italian government - IT

Participant in a PRIN - progetti di ricerca di interesse nazionale (government-funded Research Group) -

This is a three-year government-funded research project (PRIN) carried out by an interlinguistic research group working on Metaphors (as a conceptual and structural typology) and on a new methodology to identify them above word level. Principal Investigators: Michele Prandi (Italian Language and Linguistics) and Micaela Rossi (French Language and Linguistics).

2013 - 2015

Scritture Ibride Contemporanee (Contemporary hybrid narratives)

University of Genoa - IT

Participant in a PRA - Progetto di Ricerca di Ateneo - 2013

An interlinguistic and interdisciplinary research project aimed at investigating the contemporary literary hybrids among which also those work torn between various artistic forms and languages. Scholars and experts from various research fields gathered to explore literary works, methods, theories, and approaches. Key concepts: hybrid, intermediality, crossmediality, transmediality, literature and the new media and technologies.

2015 - ONGOING

Argec - Atelier de recherches génois sur l'écriture contemporaine

University of Genoa - IT

Participant in a Research group focused on contemporary writing practices based at Genoa University - <http://argec.hypotheses.org>. Principal Investigator: Elisa Bricco (French Literature - University of Genoa).

2014 - 2016

I confini delle città fra Modernità e Postmodernità (City borders between Modern and Post-Modern age)

University of Genoa - IT

Participant in a PRA - Progetto di Ricerca di Ateneo - 2014

This is a research project meant as a follow-up on the previous research work on Urban conflicts and literary images from late 20th century up to now within the University of Genoa (Progetto di Ricerca di Ateneo - PRA 2014). Principal Investigator: Davide Agostino Finco (Scandinavian Literature).

2013 - 2014

'Conflittualità urbana e immaginario letterario dal volgare del millennio ad oggi'

University of Genoa - IT

Participant in a PRA - Progetto di Ricerca di Ateneo - 2013

'Urban conflicts and literary images from late 20th century up to now: a research project within the University of Genoa (Progetto di Ricerca di Ateneo - PRA 2013). Principal Investigator: Laura Colombino (Modern and Contemporary English Literature).